

中世プロヴァンス語における 定冠詞 *zo*, *za* について

高 塚 洋太郎

現在のプロヴァンス語の領域において、定冠詞として *so*, *sa* などの形を用いるところは、プロヴァンス地方のごく一部——すなわち、Nice, Grasse, Puget-Téniers (以上 Alpes-Maritimes) と Castellane (Basses-Alpes) では男性、子音の前 *sou*, 母音の前 *sel*, 女性、子音の前 *sa*, 母音の前 *s'*, 複数、男女性とも、子音の前 *sei*, 母音の前 *s'* を用い、Plan-du-Var (Alpes-Maritimes) では、男性 *lou*, 女性 *la*, そして複수에男性 *soui*, 女性 *sei* が現われる (J. Ronjat, *Grammaire Historique des Parlers Provençaux Modernes*, III, p. 111 参照) ——とピレネ山中のスペインとの国境に近い Bagnères-de-Luchon (Haute-Garonne) とその周辺地域——ここでは男性 *se*, 女性 *sa* が用いられる (B. Sarrieu, *Le parler de Bagnères-de-Luchon et de sa vallée*, *Revue des Langues Romanes*, 45, p. 429 参照) ——だけである。しかし、中世においてはこの冠詞ははるかに広い地域にわたって使用されていた。このことは各地に散在する現在の地名——たとえば Deseuse (=des-euse, Hérault), Sacaso (=sa-caso, Haute-Garonne), Sacarrèro (=sa-carrèro, Haute-Garonne), など殊にガスコニュ地方から地中海沿岸にかけて多くみられる——のなかにこの冠詞が現在の話主に意識されないまま、いわば「化石化」した形で残存している事実によっても推測することができるのであるが、しかしここで、こ

これらの冠詞が現われる中世の主な資料を検討してみる必要がある。

ガスコーニュ地方に関する資料として、

1) A. Luchaire, *Recueil de textes de l'ancien dialecte gascon* がある。このなかの abbaye de l'Escale-Dieu (Bigorre地方) のラテン語の文書(12世紀のオリジナルの写本)に, *ecclesia de sa Lana* 1183年, *Santius des* (=de+so) Bosc, *ecclesia de sa Caubera* 1183年, *ecclesia de sa Peda* 1194年(同書 p. 12); *Cartulaire de Bigorre* (文書の作成は13世紀, 写本は14, 15世紀のもの)に *Lob Aner de za Forgua*, *Doad de za Pena*, *Doad de za Boaria*, *lo casal de za Mola* (同書 p. 12)——同書 p. 134, p. 192 にさらに *atz* (=a+tzo) *Casterer*, *az* (=a+zo) *Casau*, *detz* (=de+tzo), *sas*, *zas*, *zo* が指示されている——; *Cartulaire du Mas d'Azil* (Comminges 地方, 文書作成は11世紀, 写本は12世紀末)に *Arnaldi des Mas*, *A. des Tiled*, *cas Bordas* (同書 p. 3-p. 4); *Cartulaire de Lézat* (Comminges 地方, 文書は12世紀, 写本は1249年)に *za Barta* 1150年, *dez Plas* 1150年(同書 p. 4-p. 5)——なお p. 132 に *az Trul* が指示されている——; *Cartulaire de Sainte-Foi-de-Morlaas* (Béarn 地方, 12世紀の写本)に *des Plas*, *des Pui* (同書 p. 46-p. 47); *Cartulaire noir de Sainte-Marie d'Auch* (Armagnac 地方, 11世紀末の文書, 写本は13世紀初め)に *za Borda* (同書 p. 101); そして *Cartulaire de l'abbaye de Simorre* (Armagnac 地方, 文書は12世紀, コピーの年代不明)に *dez Castel*, *dez Marcadad*, *sa Barta*, *za Bartha*, *za Tapia*, *za Fital*, *za Lana*, *za Cassia* (同書 p. 102) が現われている。さらに、

2) *Cartulaire du prieuré de Saint-Mont* (Armagnac 地方, 11世紀に作成されたラテン語のオリジナルの文書)と *Cartulaire de l'abbaye de Gimont* (Gers, arrond. d'Auch, 1142年~1233年に作成された同じくラテン語のオリジ

ナルの文書)はそれぞれ J. de Jaurgain と l'abbé Clergeac によって出版されたが、これらの版本に対する書評 (Romania, 35, p. 318, p. 320) のなかで Paul Meyer は、前者において *za costa, za faurga, za fita, za lana, za montaia, za Ossera, za poiola, zas comes, sa fontana*; 後者において *ad ch'artigam, a ch'artiga, de ch'artiga, de cha Bruguera, de cha forga, de cha garda, de cha lana, a cha mazera, de cha mazera, de chas laceras, dez Broil, dez Brolio, des Busquet, dez Casal, des Porcelencs, dez Prad* を指摘している。

次にプロヴァンス地方の資料として、

3) Paul Meyer, Documents linguistiques du Midi de la France がある。このなかの Cartulaire de Lérins (Saint-Honorat 島, com, de Cannes, 11世紀の文書, ただし写本は12世紀中葉のもの) に *Aus tu Aldebert abbas que per za ma mi tens...* (同じ表現が三箇所 p. 499, p. 500, p. 501にある) が現われる。もっとも、現在のこの地域の方言に *so, sa...* の形が保存されている事実を考えれば、この大きな文書集のなかで問題の冠詞がただこの三例しか現われないことは不思議である。Paul Meyer も《Il est singulier qu'on n'en trouve pas d'exemple dans les documents de Grasse et de Vence publiés ci-dessus.》(p. 653) とのべている。

さらに、

4) Clovis Brunel, Les plus anciennes chartes en langue provençale はプロヴァンス語の全域にわたって、1200年以前のオリジナルの俗語の文書をすべて集録したもっとも重要な資料集である。このなかに現われる問題の冠詞を地域別に整理すると次のようになる：――

Comminges――Auger des Cun 1184年 ; Auger des Cun 1185年頃 ; Auger dez Cun, Auger des Cun, A.R. des Pest 1186年 ; R. Bernard de *sa* Lana

1200年頃

Toulousain——Ramun des Felgar 1168年頃；W. des Bosquet, feus des Catalencs 1179年；W. des Castelnou, Peire Joan des Castelnou, Garsia Escoboners (同書 Tome II, Glossaire, p. 236, coboner の項に “sans doute forme dialectale de cabaner. Escoboner=es [article] coboner とある) 1189年；Castel des Corcenx 1187年；Oalrics de z’Anglada, Guillems Escrivas de za Vaor 1198年；Hug des Soler 1200年；Ramon des Bosquet 1200年；A. R. des Calquenes 1200年頃

Albigeois——Petrus desc Fau 1105年頃；des Castilo 1171年

Rouergue——za meitat, za carta 1102年；Gago de za Casota, Uc de za Costa 1178年；W. dez Camp 1181年；Ricart de sa Peira 1182年；Deusde de za Costa 1190年頃；Peiro de za Roca 1190年頃；Maria de za Balma 1195年

Nimois——B. dez Vilar 1150年頃；Peron d’al Soler de s’Anglada 1150年頃；za una, a za Lobeiras 1180年頃

Provence——des castels 1103年頃

最後に、Albigeois 方言に属する、

5) Cartulaire des Templiers de Vaour (Tarn, arrond. d’Albi, 写本は1202年) にも Gaillartz des Poig, As des Poig 1194年がみられる。

以上が中世の文書のなかに現われる冠詞 *zo*, *za* の例である。これによって明かなように、この冠詞が普通名詞の前で用いられることはきわめてまれで、多くは地名の前に——ときには人物の諱名としても——使用されている。なお、中世の写本では一般に名詞と冠詞は分離されず連続して書かれているため、個有名詞の場合には、その語源が明かであるか、あるいは、たとえば *des*

Corcenx に対する *del Corcenx* のように、同じ語に対して *ille* から由来する冠詞と共存して、その用例がみられる場合以外には問題の冠詞を見分けることは不可能であり、また普通名詞の場合には、ときには所有形容詞 *so, sa; sos, sas* との判別がきわめて困難となることに注意しなければならない。

文学作品のなかで冠詞 *zo, za* が用いられているものはごく少数である。それには次のようなテキストがある。作品あるいは写本作成の年代順に掲げよう。

6) *Chanson de sainte Foi* には次の6例が現われる。

Plus cel q'es folz qetz melz membraz v. 41

(le plus fou moins encore que celui qui est plus sensé)

Melz estera, qil dess az can v. 51

(mieux vaudrait le donner au chien)

Honor qe.../Atretant non prezed detz brac v. 86

(l'honneur que...elle n'en fit pas plus de cas que de la boue)

Mais valgran sengle trau de troill/Qe l'om

agess dolaz enz broil v. 273

(mais mieux vaudrait de simples poutres de pressoir que l'on aurait
dolées dans la forêt)

Czo vostre cabs n'er totz sanglantz v. 288

(votre tête en sera toute sanglante)

Detz cab ne perdrez un quarter v. 332

(de la tête vous perdrez un quartier)

この作品の制作地は Rouergue 南部, Aveyron 川に沿った Rodez と Saint-Antonin の間、制作年代は11世紀中葉から11世紀末にかけての間と推定されて

7) 12世紀中葉のガスコニユの詩人 Marcoat には二つの詩が残されているが、いずれも極めて難解である。しかしここに現われる *sa*, *s'* は問題の冠詞にちがいない。

—A. Jeanroy, Jongleurs et troubadours gascons, p. 12-p. 15
参照。

8) Girart de Roussillon にはかなり多数の例が現われる。

- E per una paraula ques munz afruic v. 71
 (et par une parole pour que le monde devienne meilleur)
- Seigner, *ca* mar passe ab esturmanz v. 93
 (Seigneur, je passai la mer avec les pilotes)
- Eu chausira, dis Carles, de *ca* meillor v. 346
 (je choisirai, dit Charles, la meilleure)
- Li mangars es fenis es sers venguz v. 1629
 (le repas est fini et le soir est venu)
- Car plus sat d'articele ques artifers v. 2119
 (car il connaît plus de magie que le magicien)
- Entres mur el palaz ac un plan gent v. 2136
 (entre le mur et le palais il y eut un beau cour)
- Ses vilans del carbon no la fes nere v. 7716
 (si le vilain ne la noircissait pas de charbon)
- Non laissat en *sa* cambre mais que sei cart v. 8064
 (il ne laissa avec lui dans la chambre que les trois autres)
- Qui sunt *cha* gent? v. 8361
 (qui sont les gens?)
- En *sa* capele intrat, los sainz en prent v. 8393
 (il entra dans la chapelle, en prent les reliques des saints)
- ...quant li descent/Li grant vertuz des ciel, qui l'en defent v. 9547
 (quand le grand vertu du ciel lui descendit pour le protéger)
- Or as tot *ca* viaire e *ca* frunt cas v. 9773
 (maintenant tu as le visage et le front tout à fait meurtris)
- 以上のほかにテキストには *ca* 20例, *sa* 6例, *za* 1例がある。

この作品の言語にはプロヴァンス語とフランス語の要素が複雑に入り交り、その性格を明確に捉えることは困難であるが、一応その制作年代は1136年から1180年の間、制作地はフランス語とプロヴァンス語の境介地域の西部と推定されている。しかし W. Mary Hackett の版本のもとになった写本 O (Oxford, Bodléienne) は13世紀初頭に、北イタリアかプロヴァンス地方において作成されたものである (W. Mary Hackett, Girart de Roussillon, III, p. 462 参照)。

9) *Flamenca* にも次のような例がある。

Aitan ben *sas* grans com *sas* pauchas v. 1542

(aussi bien les grandes que les petites)

Mais cel que de *sa* cara issira/De *Flamenca*... v. 3139

(plus de ceux qui allaient partir du visage de *Flamenca*)

E prec.../Ques ades mi tolla *sa* cri v. 3548

(et je prie...de me couper tout de suite les cheveux)

E gieta l'en per mei *sa* cara v. 5667

(et lui en jette sur le visage)

A. Jeanroy, Histoire sommaire de la poésie occitane, p. 96, note 18 はこの作品を《Ecrit en Rouergue vers 1240-50, par un clerc lettré qui était probablement attaché à la famille de Roquefeuille.》としている。しかし現在残されている唯一の写本は13世紀の末にプロヴァンス地方において作成されたものと考えられる (Paul Meyer, Le roman de *Flamenca*, Paris, 1865, p. XXIX-p. XXX 参照)。

10) Traduction provençale de la Chirurgie de Roger de Parme. この写本は13世紀後半、カタロニアで作られたものであるが、訳者の Raimon は Avignon の人物である。その一部が A. Thomas (Romania, 10, p. 63, p. 456 ; 11, p. 203) によって発表されたが、なかに次のような例がある。

Del porc avia sol lo cap, ar ai *so* col v. 112

(j'avais seulement la tête du porc, maintenant j'ai le cou)

Crepon apelli aquel os que sta en clus justa *so* cul v. 123

(j'appelle coccyx cet os qui se trouve caché à côté du cul)

なおこれについて A. Thomas (Chanson de sainte Foi d'Agen, p. XXV, note 2) は《Dans quelques cas, on ne peut sûrement distinguer s'il s'agit de l'article ou du possessif》とのべながら, さらに《on constate que la partie inédite abonde en exemples non douteux : vers 638, 925, et 1403, (*so* det “le doigt”), 841 et 1489 (*sa* man “la main”), 913 et 915, (*sas* pes “les pieds”), 1362 (*si* tela “la toile”).》とつけ加えている。

11) 13世紀末の Marseille の詩人 Bertran Carbonel の *tenson* (Paul Meyer, *Les derniers troubadours de la Provence*, § VIII, 1, 6, § XII, 1, 30参照) にも次の例がある。

Nieus n'engruissats nieus n'aplana s'esquina

(ni vous ne grossissez même pas ni le dos ne devient rond)

Car comprarei *sa* lingua atendensa /C'ai fagz de luy...

(car je lui payerai la longue attente que je lui ai infligée)

12) Les chapitres de paix et le statut maritime de Marseille, texte provençaux des XIII^e et XIV^e siècle (*Annales du Midi*, 20, p. 217) —写本は14世紀末, Marseille のもの—に現われる次の *si* もおそらく問題の冠詞複数形であろう。

...las autras cauzas..., las quals avian en Masseilla *si* home de Proensa...
(les autres choses..., lesquelles avaient à Marseille les hommes de la Provence)

13) *Jeu de sainte Agnès* は14世紀後半にプロヴァンス地方で書かれた作品で

ある (A. Jeanroy, *Histoire sommaire...* p. 125参照)。次の例がある。

sos chanz qu'an fah aicil aucel v. 565

(les chants qu'ont faits ces oiseaux)

per sa femna qu'es presa v. 567

(pour la femme qui est estimée)

Li putans qu'es en ço bordel v. 931

(la prostituée qui est dans le bordel)

14) *La vie de saint Honorat*—写本 Bibl. Nat. nouv. acq. fr. 4597—も14世紀にプロヴァンス地方で作られた (Cl. Brunel, *Bibliographie des manuscrits littéraires en ancien provençal*, p. 69参照)。次の例がみられる。

Ni que le monestiers sia fatz as aventura/Per sentz... (Ni que l'église soit faite à l'aventure par les saints)

15) *La vie de sainte Douceline* も同じく14世紀にプロヴァンス地方で書かれた作品である (Cl. Brunel, *Bibliographie...*, p. 54参照)。次の例がある。

Ques enans sas peiras faria parlar...

(car elle ferait parler les pierres plutôt...)

16) *Leys d'Amors* は1350年前後に Toulouse で作成された文法、修辞学に関する極めて貴重な文献である (J. Anglade, *Leys d'Amors*, IV, p. 121-p. 127参照)。このなかで冠詞 *so, se, es, sa* を詩のなかで用いることを非難して次のように書かれている。

Alqu se pecco en estas habitutz, quar pauzo s per l dizen : se vergiers, o so vergiers es tancatz o sa taula es meza, o vau a sa carriera. Et alqu en loc de le dizo es, coma : Es cavals es efnenats, es cotels es aguzats ; et en alqu locz ditz hom : li dona, li res, lasquals parladuras reproam del tot—J. Anglade, III, p. 58 (quelques uns pêchent dans l'emploi de ces

articles, en mettant *s* pour *l*, lorsqu'ils disent, *se vergiers* ou *so vergiers* *es tancatz* ou *sa taula es meza* ou *vau a sa carriera*. Quelques uns, au lieu de *le*, disent *es* ; comme, *es cavals es efenrats*, *es cotels es aguzats*, et dans certains endroits on dit même, *li dona*, *li res* : nous condamnons entièrement ces manières de parler)

17) 最後に *Ludus sancti Jacobi*—1495年に *Manosque* (*Basses-Alpes*) で書かれた作品—にも次の例がある。

Sa botellio volle portar /E so bordon per me apillar v.366–v.367

(je veux porter la cruche et le bâton pour m'appuyer)

以上の文学作品についてまづ注目されるのは、6) *Chanson de sainte Foi*, 7) *Marcoat* の詩と 16) *Leys d'Amors* の三つを除いて、他はすべてその作者かあるいは写本の制作者が直接プロヴァンス地方と関係をもっているテキストであることである。プロヴァンス地方には法律文書による問題の冠詞の例はきわめて稀であった。それは、この地方では文書をラテン語で作成する鞏固な伝統が存続し、12世紀以前には俗語で書かれた文書はほとんど存在しなかったからである。同様にガスコニュ地方でも、12世紀以前の俗語の文書はきわめて少い。1) *A. Luchaire, Recueil...*にしても、2)のふたつの *Cartulaire*にしても、文書はすべてラテン語——個有名詞などのなかに稀れに俗語の語形が混入する——かあるいは後代のコピーによるもので、俗語によるオリジナルの文書はひとつもない。反対に、*Rouergue* および *Quercy* の南部、*Albigois*, *Toulousain*—およそ *Rodez*, *Millau*, *Castres*, *Toulouse*, *Moissac*, *Villefranche-de-Rouergue* の諸都市を結ぶ線の内側の地域——には非常に多数の文書が残されている。Cl, Brunel, *Les plus anciennes chartes...*に集録されている全部で541の文書のうちそのほぼ9割に当る471の文書がこの地域に属する。多数の資

料に恵まれたこれらの地域で、たとえば Quercy には問題の冠詞は一例も現われず、Rouergue においては1102年 *za meitat, za carta* があるが、これ以後の文書では個有名詞のなかに少数の例がみられるにすぎない。この事実から考えれば、これらの地域において問題の冠詞はおそらく13世紀の初めには消滅していたものと推定できるであろう。しかし、ガスコーニュ地方では、乏しい資料のなかになおかつ現われている比較的多数の例、Bagnères-de-Luchon で現在もこの冠詞が保存されている事実、そしてこの冠詞の痕跡を残す現在の多くの地名——これについて J. Corominas (*Vox Romanica*, 1937, p. 458-p. 459)は《…dans le Val d'Aran et un peu moins dans les vallées françaises voisines, les noms de lieux avec l'article *ipse* (*Salòda, Sacouma, Sahaja, Soucasau, Estèch*) sont tellement abondants (on en trouve des douzaines dans chaque commune) qu'on se sent porté à admettre que cet article a dû y rester vivant pendant tout le Moyen Age.》とのべている——、さらに Toulouse では14世紀中葉における *Leys d'Amors* の証言があること、また Nimois では1180年頃に未だ *za una* が現われ、プロヴァンス地方では15世紀末の文学作品においてなおこの冠詞が用いられており、さらに Nice, Grasse などの地域では現在もこの冠詞が残されている事実、これらすべてを考え合わせると、ガスコーニュ地方から Toulouse にかけての地域と、Nîmes からプロヴァンス地方全体に及ぶ地域では、少なくとも中世の末に至るまで問題の冠詞は生き続けていたものと考えられる。

従来一般にこの冠詞はラテン語 *ipse* から由来するものと考えられてきた——たとえば, E. Bourciez, *Éléments de linguistique romane*, p. 247 ; W. Meyer-

Lübke, Grammaire des langues romanes, II, § 106 ; C. H. Grandgent, An Outline of the Phonology and Morphology of Old Provençal, p. 101 ; J. Anglade, Grammaire de l'ancien provençal, p. 213 ; など。しかし最も古いテキストに *z* (まれに *tz, cz*) が現われていること——これらは [ts] を示す書法に違いない——は如何にしても語源 *ipse* とは矛盾する。この点, V. Crescini もすでに *ipse* に疑問をもち《Codesta forma (=zo, za) si presenta in fonti di origine diversa, dalla Gascogna, traverso Montpellier, alla Provenza. Oscuro l'étimo, chè *ipsu* già escogitato non dà ragione di *z* e *tz*.》, (Manuale per l'avviamento agli studi provenzali, p. 91) とのべ, J. Ronjat も《On trouve *za man* (=la main) dans les serments de fidélité à l'abbé de Lérins ; *z* doit noter [ts] : cf. dans le même texte *zo, zelas* <(ec)ce ho(c), (ec)ce illās. *Sel* <(ip)su + (il)lu ; les autres formes continuent (ip)su, etc...》(Grammaire Istorique....III, p. 111) とのべて *ecce* を示唆しているようであるが, しかしこの問題は A. Thomas の《*ecce eum*》説が出るに至って完全に解決された。かれは Chanson de sainte Foi d'Agen, p. XXVII で次のようにのべている : 《...il faut absolument écarter *ipse* et *iste* comme bases étymologiques. Pour mon compte, esclave de la phonétique historique, j'enseigne depuis longtemps que la seule hypothèse à faire est celle de la combinaison de la préposition *ecce* avec le pronom *is* : je ramène *czo, zo* à un type **eccio* (pour *ecce eum*), et *za* à un type **eccia* (pour *ecce ea, ecce eam*) du latin vulgaire.》以来, 中世の初期のテキストに現われる *zo, za* に対しては *ecce eum, ecce ea* を, そして *so, sa* に対しては *ipsu, ipsa* をそれぞれ語源とみるものが定説となった一たとえば, W. D. Elcock, The Romance Languages, p. 87-p. 88, p. 381 ; G. Rohlf, Le Gascon, p. 174, note 277。

FEW, IV, p. 811もこの定説の上に立って、中世プロヴァンス語におけるこの冠詞の位置を解説しているが、しかしその細部には多少の問題がある。Wartburg はまづ《Bei den occit. formen fällt auf der wechsel zwischen *z*-, *ch*- und *s*-》とのべ、*z*- が *ecce eum*, *ecce eam* から由来することを説明したのち、《Mit diesem vereinbar wären auch die formen mit *s*- aus der zeit seit 1300, weil dann *z* oder *c* (vor *e*, *i*) oft als *s* auftritt.》という。しかし *z* (= [ts]) が完全に [s] となる——その過程は [ts] > [ʃ] (歯間音の s) > [s] であつたはずである——時期は、J. Séguy, *Essai sur l'état des palatales et de -d- romans en occitan du XII^e siècle*, p. 207 および Å, Grafström, *Etude sur la graphie des plus anciennes chartes languedociennes avec un essai d'interprétation phonétique*, § 41; 47, 5; 62 によって、一般に1175年から1200年の間——地域によっては1150年頃以後——と推定された。したがって、4) Toulousain 1168年の *Ramun des Felgar* を最初の例として、これ以後に現われるすべての *s* を [s] (< *z* [ts] ← *ecce eum*) と見做すことができる。なお、Provence 1103年に現われる *des castels* の *des* は *de*+複数 *zos* の縮約形 (*det**so*s > *det**ss* > *des*) である。また Albigeois 1105年の *Petrus desc Fau* の *-sc* は *-zc-* (= [ts]) ——たとえば *fazcam* (< *faciamus*) Toulousain 1165年など——との比較から [ʃ] (歯間音の s) と推定できる (Å, Grafström, *Etude sur la graphie...*, § 57, 2)。

Wartburg は続けて《Aber die ältern formen mit *s*- (*so*, *sa* von 1102) fügen sich dieser erklärung nicht. Auch das *ch*- vieler gask. formen spricht nicht für *ecce eum*; eher lässt es sich auffassen als früher beleg für die neigung des gask., *s* zu *š* werden zu lassen, besonders im anlaut》, さらに《Die formen mit *ch*- gehören aber wohl eher zu *ipse*, ebenso das *sa* von 1102》とのべる。ここでまづ、ガスコーニュの *ch*- をなぜ [ʃ] と

考えねばならないのか理解できない。同書 p. 808 の指示によれば、この *ch-* は 2) で掲げた *Cartulaire de l'abbaye de Gimont* の例を指している。一般に中世プロヴァンス語のテキストにおいて、*ch* は *c* と共に、ときには *[k]* または *[ts]* を示す書法であった。たとえば *Cl. Brunel, Les plus anciennes chartes...* には *[k]* : —*Eschafre* (<*Scat-frid-*) *Lodève* 1184年, *tachas* (<*taxa*) *Toulousain* 1187年, など; *[ts]* : —*facha* (<*faciat*) *Albigeois* 1105年頃, *fiancha* (<—*antia*) *Albigeois* 1105年頃——なお同書に *c* ついても *[k]* : —*caritat* *Quercy* 1120年頃, *cobrar* (<*cuperare*) *Toulousain* 1168年頃に対して *[ts]* : —*ca* (<*ecce-hac*) *Pays de Foix* 1034年頃, *guirenca* (<*werento-ía*) *Toulousain* 1193年, など——がある。問題の *ch-* も *[ts]* を示す書法でなければならない。同様に 1) の *Cartulaire du Mas d'Azil* に現われる *cas Bordas* の *c-* も *[ts]* にちがいない。さらに 8) *Girart de Roussillon* にみられる *cha*, *ca* も、このテキストにおける実際の音価には疑問があるとしても (W. Mary Hackett, III, p. 499 参照) 本来は *[ts]* を示す書法であったと思われる。中世の初期のテキストにおいて既に、書法に関する写字生の個人的な好みや流派の別が存在していたのである。Wartburg が指摘する、ガスコーニュ地方にみられる *[s] > [š]* の現象は特定の少数の語のなかに現われるだけで、決して規則的な「傾向」を示すものではない。G. Rohlf, *Le Gascon*, p. 143 は《*Le phénomène, qui ne prend jamais la forme d'une loi absolue, est remarquable surtout à l'initiale.*》とのべて、*chàus* “saule”, *cheys* “six”, *chens* “sans”, *charmen* “sarment”, *Chechan* “Seissan”, *chèys*, *cheus*, *chourt* “sourd”, などの例をあげているが、J. Corominas, *Vox Romanica*, 1937, p. 453-p. 454 はこれについて《*Il y a là un ramassis d'exemples hétérogènes parmi lesquels il faudrait faire un triage. Un changement spontané de s en ch n'existe guère en gascon. Il n'y a que des cas isolés tels que béarn.*

chens “sans”, pour lesquels il faut chercher une explication.》と批判し、たとえば *cheys* (<*sieys*) と *Chechan* (<**Sechan*<*Seissan*) は口蓋音 *i* の作用、*chourd* と *charmen* はそれぞれ動詞形 *echourda* と *jarmentar* の影響、によるものと説明している。

Wartburg は上の引用文のなかで《die ältern formen mit *s-* (*so*, *sa* von 1102)》を *ipse* から由来する冠詞が存在した証拠としたが、これに関してかれはさらに《Ein text wie der von 1102 hätte z. b. alle drei artikel neben einander verwendet (*la meitat*, *za carta*, *sa meitat*, in dem nicht etwa das poss. pron. zu sehen ist)》とのべる。ここでいうテキストとは、われわれが先にあげた 4) の Rouergue 1102年の文書のことである。なる程、この文書のなかには *sa meitat* がみえている。しかしそれは次のようなコンテキストのなかに現われることに注意しなければならない：《A Peira Crossa, la meitat deu cap del detme ell’espomadidi que Raimunz Willems donet assa mulier per tot *sa meitat*.》 Å, Grafström はこの *sa* を冠詞よりもむしろ所有形容詞と解釈する—Malgré l’affirmation de FEW..., il me semble probable que nous avons affaire à *sa* possessif (*Studia Neophilologica*, 34, p. 184)。冠詞とみるか所有形容詞と取るかは確かに微妙な問題である。しかしかれはさらに続けて《Si notre *sa* était vraiment article, il pourrait aussi continuer *ecce ea*, car le scribe aurait pu écrire *tot sa* pour *tot za*. [-t] et [t-] fusionnant dans la prononciation. Qu’on ne me dise pas que *tot* soit une faute évidente pour *tota*. cf. Brunel, p. XXXVIII : “Il apparaît, d’autre part, avec netteté, que *tot* a tendu à devenir invariable lorsqu’il était suivi d’un autre déterminatif suffisant à indiquer la flexion.” Ajoutons que M. Brunel considère peut-être *sa* comme article en enregistrant *za* 7, 2, 3, 4 (étude morph., p. XXIV)》とのべた。いづれにせよ、この *sa* が *ipsa* から由

来する冠詞である可能性は明かに否定された。

以上 Wartburg が *ipse* から由来するものとしてあげた語形はすべて *ecce eum* によって説明できる。同様に中世プロヴァンス語のテキストに現われる問題の冠詞はすべて語源 *ecce eum* によって解釈が可能である。ただここで 2) *Cartulaire du prieuré de Saint-Mont* にみられる *sa fontana* だけが問題である。もしこの *sa* が編者による間違いでなければ、テキストの制作年代—11世紀—からみて *ipsa* を考えねばならないであろう。

要するに、俗ラテン語以来存続してきた *ille, ipse, ecce eum* のうち、*ipse* はプロヴァンス語の大部分の領域において、すでに「文献以前」の時代に消滅していたものと考えられる。この消滅の主な原因は所有形容詞 *so, sa* の存在であったに違いない。「文献以後」もなお生き残った *ecce eum* は、*ille* によって次第に駆逐されていったが、12世紀末 [ts] > [s] の現象が生じるに及んで、その消滅の運命は決定的となった。